

MELT - Mehrsprachiges Lesetheater

2014-2017

Tatort Schule – Susanne Knauss

Juni 2016

MELT-Mitarbeiterinnen:

Annika Hartkorn und Janina Schwarz

janina.schwarz1@gmx.de

annika.hartkorn@googlemail.com

Prof. Dr. Ute Massler

Dr. Kristina Götz

Plattdeutsche Übertragung: Institut für niederdeutsche Sprache e.V.

MELT – Tatort Schule

Inhaltsverzeichnis

[A. Lehrperson 2](#_Toc424043706)

[1. Kommentar 2](#_Toc424043707)

[Wahl der Geschichten 2](#_Toc424043708)

[Dramatisierung allgemein 2](#_Toc424043709)

[2. Vorleseskript für die Lehrperson 3](#_Toc424043710)

[B. Lesetheater – Schüler/innen 4](#_Toc424043711)

[1. Lesetheaterstück: Tatort Schule 5](#_Toc424043712)

# A. Lehrperson

## 1. Kommentar

### Wahl der Geschichten

* Kurzweilige und spannende Geschichten
* Kriminalgeschichten wecken Interesse bei den Schülerinnen und Schülern, sowohl bei Mädchen als auch bei Jungen
* Sammlung verschiedener Kurzgeschichten 🡪 mehrere Lesetheater sind möglich, die dem Niveau der Klasse angepasst werden können
* Alter der Hauptfiguren entspricht ungefähr dem Alter der Leser 🡪 Identifikationspotential
* Protagonist kommt aus Amerika, lebt nun in Deutschland: Verwendung von Deutsch und Englisch macht Sinn

### Dramatisierung allgemein

* Kurzgeschichtensammlung bietet die Möglichkeit, einzelne Lesetheater zu gestalten
* Bestimmte Vorkenntnisse sind nicht nötig
* Es gibt verschiedene Leserollen und Charaktere, wobei pro Stück 5-6 Schüler beteiligt sind
* Die jeweiligen Sprechanteile sind meistens relativ ausgeglichen
* Die Erzählerrolle (Narrator) ist in der Schulsprache (Deutsch), die Charaktere und der Ich – Erzähler auf Englisch

## 2. Vorleseskript für die Lehrperson

294 Wörter (Deutsch: 167/ Englisch: 127)

Meine Eltern sind aus beruflichen Gründen von Amerika hierher in diese Stadt gezogen. Die Wochenenden verbringen wir oft auf dem Land. Meine Freunde heißen Vera und Michael- und hoffentlich gehörst du bald zu uns. Vera lernte ich kennen, als ich in ihre Klasse kam. Wir sind ganz normale Kinder. Genau das sind wir. Du passt also super zu uns. Unser geheimes Team kann ein drittes Mitglied gut gebrauchen. Wie gesagt, wir sind also stinknormal. Naja, ich gebe zu, eine nicht ganz alltägliche Sache gibt es da in meinem Leben – meine Mutter. Vielmehr ist es ihr außergewöhnlicher Beruf. Ihm verdanken wir all diese merkwürdigen Geschichten, die wir aufschreiben.

Im Grunde gehe ich nicht so gern zur Schule. Damit meine ich nicht, dass ich faul wäre. Ich kenne meine Pflichten und lerne, was zu lernen ist. Aber mein Deutsch muss ich verbessern, um in der Schule leichter mitzukommen, denn meine Muttersprache ist ja Englisch.

So I write down our adventures and I read a lot. That’s exciting and a fun thing to do. In our free time, we are extremely curious and we have to deal with a lot of missions – we think so anyway. Well, these missions have little relation to school. We are, what every boy and every girl wants to be once in life – the stuff dreams are made of. In books, in TV and in cinema. We are detectives, real detectives. Ok, maybe hobby detectives, undercover detectives. Investigating undercover is absolutely exciting.

The difference between Vera, me and other hobby detectives you can see on TV, is, that we are no child prodigies. No, we are very ordinary. Except for our hobby. And there are a lot of mysterious, scary and unexplainable criminal cases in our town. Even more so, when your mum is a private detective.

# B. Lesetheater – Schüler/innen

## 1. Lesetheaterstück: Tatort Schule

Fremdsprachenniveau: *Englisch B1*

|  |  |
| --- | --- |
| **Sprecherrollen** | **Verteilung der Rollen auf Lernende** |
| ErzählerIch – Erzähler VeraInspektor WinterSchulwart Niko BerenzOberstufenschüler Albert | S 1: Erzähler (Hochdeutsch)S 2: Ich-Erzähler (Plattdeutsch)S 3: Vera (Plattdeutsch)S 4: Inspektor Winter (Englisch)S 5: Niko Berenz (Englisch)S 6: Oberstufenschüler A. (Hochdeutsch) |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Dramatisierung** |
| Erzähler | Diesen Morgen werden Vera und ich nie vergessen. Es war Mittwoch und wir waren schon um 7.30 Uhr in der Schule. Ich öffnete gerade die Tür zum Chemiesaal, da stockte mir der Atem. Ich griff sofort zum Handy und rief den Notarzt.  |
| Ich – Erzähler  | En Viddelstünn later wöör de Inspektor Winter al dor |
| Inspektor  | Is he dead? Or is he still alive? |
| Ich – Erzähler  | He atent noch, man he is swoor verletzt. Ik glööv, he hett en harten Slag op sienen Kopp kregen. |
| Inspektor  | I think you`re right. It doesn`t look like an accident. |
| Erzähler | Die Sanitäter brachten den Chemielehrer zum Krankenwagen. In der Schule herrschte hellste Aufregung. Von Unfall, Selbstmord und Überfall wurde gesprochen. |
| Inspektor  | So you two have found your chemistry teacher, Mr. Bauer? |
| Vera | Ja doch. Wi wullen em uns Schoolarbeiden wiesen. As wi in de Klass kömen, leeg he op de Eer un harr en Glass in sien Hand. |
| Erzähler | Die Spurensicherer begannen mit ihrer Arbeit. Dann befragte Inspektor Winter den Schulwart, Herrn Niko Berenz. |
| Inspektor  | When have you last seen Mr. Bauer? |
| Niko Berenz | I think it was yesterday afternoon, at about 5 pm.  |
| Ich – Erzähler | Hest du noch anner Lüüd hier in dat Huus sehn? |
| Niko Berenz | Yes. Mr. Bauer was preparing an experiment for his lesson today. A pupil was helping him. At about 6 pm I saw the pupil leaving. I will call him. |
| Erzähler | Inspektor Winter sah sich mit den Detektiven im Chemiesaal um. An der Wand hing eine große Tafel mit dem Periodensystem der Elemente und rechts davon stand ein Tisch mit einem Versuchsaufbau. |
| Ich – Erzähler | Kiek mal, wat is dat denn? |
| Erzähler | Ein Glas voll mit Wasser stand auf einer Waage. Daneben lagen ein paar Reagenzgläser. |
| Vera | Dat Maat wiest akraat 2819.8 Gramm.  |
| Erzähler | Der gerufene Schüler Albert betrat den Raum. Er regte sich auf, weil er verdächtigt wurde. |
| Inspektor  | I’m sorry, but you were the only one, who was here at the time of the incidence. Niko Berenz has seen you. |
| Albert | Das ist doch absurd. Herr Bauer glaubt mir. Wir sind wie Freude. Warum sollte ich ihn umbringen Vielleicht ist er hingefallen und hat sich den Kopf aufgeschlagen. |
| Vera | Dat glöövt wi nich. |
| Ich – Erzähler  | Inspector Winter hett Farv on den Kopp funnen. Disse Sporen kunnen van en Hamer kamen. |
| Inspektor  | Where were you yesterday between 5 pm and 6 pm? |
| Albert | Ich habe Herrn Bauer geholfen, die Experimente für die Stunde vorzubereiten.  |
| Niko Berenz | Everyone could say that. But it serves Mr. Bauer right. Life treats bad people badly.  |
| Erzähler | Die Detektive betrachteten immer noch die Waage mit dem Wasserglas. |
| Vera | Wat schall dat heten? |
| Erzähler | In Gedanken schaute ich auf das Periodensystem an der Wand.  |
| Ich – Erzähler  | He, tööv mal, dat is … Inspector ... Inspector ... Ik glööv, wi hebbt den Schubiak, de dat daan hett.  |
| Inspektor  | What are you saying? |
| Vera | Genau. Mister Bauer hett uns en Naricht nalaten. De mütt een verstahn könen. |
| Inspektor  | A message? |
| Vera | Genauer noch. De Naam van den de dat daan hett. |
| Inspektor | Who tried to kill Mr. Bauer? |
| Vera | He! |
| Erzähler | Die Detektive zeigten gleichzeitig auf Niko Berenz. |
| Niko Berenz | What a cheek to suspect me! I will make sure that you will be thrown out of school! |
| Inspektor  | This is a severe accusation. What makes you think so? |
| Erzähler | Die Detektive führten alle Anwesenden zum Tisch mit der Waage. |
| Ich – Erzähler | Wi schöllt dat wohl nawiesen, dat Se Mister Berenz, versocht hebbt unsen Schoolmester Mister Bauer.  |
| Niko Berenz | Well, I’m very curious to hear that, go on! |
| Vera | Dat sünd Mister Bauer sien Maten mit en Glass Water baven op.... |
| Niko Berenz | So what? |
| Ich – Erzähler  | Kiek an wo swoor dat is: akraat 2819.8 Gramm. As du sehn kannst, mütt Mister Bauer so lang experimenteert hebben, bet he dat rechte Maat an Water kregen hett. |
| Inspektor  | What do you mean with: the specified amount of water? |
| Vera | Dat is doch pottenlicht, Inspector. He müsst dat Gewicht so genau, dat wi sien Naricht lesen kunnen, för den Fall dat he dat nich vertellen kunn. Ik wüss geern wo he dat trechkregen hett, ehrder wat he tohoopklappt is.. |
| Niko Berenz | You two are just showing off! Can you prove that? |
| Vera | Ja, dat köönt wi. Just split the number in front of the point in double figures un kiek op de Periodentafel dor an de Wand ... |
| Inspektor  | Mr. Berenz, you are found guilty. |
| Niko Berenz | I have borrowed money from him and now he wanted me to pay it back all at once. He knew that I had lost everything in card games, he wanted to ruin me! |
| Erzähler | Die Handschellen klickten und Inspektor Winter gratulierte den Detektiven. |
| Inspektor | You two are really clever! |
| Ich – Erzähler  | Un nu sünd se an de Reeg. Woans het Mister Bauer uns de versteckte Naricht schickt? |